

Curriculum Vitae di Annarita Taronna

ISTRUZIONE E TITOLI ACCADEMICI

- (23-06-2000) Laurea in Lingue e Letterature Straniere (quadriennale: inglese, triennale: spagnolo) conseguita con il voto 110/110 e lode, presso l'Università degli Studi di Bari, Italia. Oggetto della tesi di laurea, intitolata *Methodological Oppositions in Translation Studies*, è il percorso teorico degli approcci più recenti agli studi sulla traduzione con una analisi (comparativo-contrastiva) specifica per testi letterari in inglese, spagnolo e italiano.
- (2001-2004) Dottorato in "Teoria e prassi della traduzione: percorsi interculturali europei" (XVI ciclo) conseguito presso il Dipartimento di Lingue Anglo-Germaniche della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari. (giudizio: eccellente)
- (27 Aprile 2005) Vincitrice del concorso per l'assegno di ricerca afferente all'insegnamento di Lingue e Letterature Anglo-Americane presso la Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Bari.
- (17/11/2006-settembre 2019) Ricercatrice confermata in L-Lin/12 presso il Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università di Bari.
- 30/3/2017: Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore di Seconda Fascia (SSD: L-LIN/12) (BANDO D.D. 1532/2016^[1])
- 14/10/2019 Professoressa Associata (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, Università di Bari.
- 19/04/2021: Conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore di Prima Fascia (SSD: L-LIN/12) (BANDO D.D. 2175/2018)

PUBBLICAZIONI (2012-2023)

Monografie:

A. Taronna, (2023) *Digital English as a Lingua Franca. Shaping New Models through Q&A websites*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

A.Taronna (2016) *Black Englishes. Pratiche linguistiche transfrontaliere Italia-USA*, Ombre Corte, Verona, ISBN 9788869480577

A.Taronna, *The languages of the ghetto. Rap. Break-dance and graffiti art come pratiche di @esistenza*, Aracne ed., Roma, 2005. ISBN 8854800392

A.Taronna, *Pratiche traduttive e Gender Studies*, Aracne ed., Roma, 2006. ISBN 8854803405

A.Taronna, *Interrogating the Language of Advertising. Dis/similarities between English and Italian ads*. Papageno ed., Bari, 2006. ISBN 8888836357

Curatele:

Sonia di Loreto e Annarita Taronna curatrici della sezione monografica Digital Humanities: a cross-disciplinary approach to literature, language and education, Sezione monografica del NUMERO XII di *Iperstoria* - Fall/Winter 2018, <http://www.iperstoria.it/joomla/>

P.Godayol e A.Taronna, *Translation, Gender and Censorship*. Cambridge Scholars Publishing, Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2018.

A.Taronna e P. Zaccaria (a cura di), *L'Archivio di genere. Mettere in rete saperi, generazioni e comunità translocali*, Liberaria, Bari, 2016.

A.Taronna (a cura di), *Translationscapes. Comunità, lingue e traduzioni interculturali*, Progedit, Bari, 2009. ISBN 8861940706

L.Borghini, C.Barbarulli e A.Taronna (a cura di), *Scritture di frontiera tra giornalismo e letteratura*, Servizio editoriale Universitario, Bari, 2009. ISBN 978-88-88793-24-5

Maria González Davies e Annarita Taronna (a cura di), *New Trends in Early Foreign Language Learning: The Age Factor, CLIL and Languages in Contact; Bridging Research and Good Practices*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 2012. ISBN (10): 1-4438-3651-6, ISBN (13): 978-1-4438-3651-7;

A.Taronna (a cura di, con Paola Zaccaria) *L'Archivio di Genere. Mettere in rete saperi, pratiche e comunità translocali*, LiberAria, Bari, 2016.

Saggi e articoli:

A.Taronna, (2023) *Tradurre (per) la pace: contro-narrazioni pubbliche e comunità di pratica transnazionali*, Franco Angeli, Milano, 2023 (in stampa).

L. Cazzato & A.Taronna, (2022) "Decolonial Mediativ Artivist Engagement and the Palestinian Question", in *Postcolonial Publics: Art and Citizen Media in Europe*, edited by Bolette B. Blaagaard, Sabrina Marchetti, Sandra Ponzanesi, Shaul Bassi, Studi e ricerche 30, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, e-ISSN 2610-9123 | ISSN 2610-993X ISBN [ebook] 978-88-6969-677-0

A. Taronna, (2022) "Shaping translanguaging writing and translation as intersectional practices: Nadeesha Uyangoda's L'unica persona nera nella stanza and Sulla razza as case studies", *Journal of Postcolonial Writing*, Volume: 58, Issue: 05, pages 684 - 698. (ID: 2158357 DOI:10.1080/17449855.2022.2158357)

A.Rubini & A.Taronna, (2022) "Insegnare e/a narrare la migrazione, la cittadinanza e l'inclusione da una prospettiva interdisciplinare. Gli albi illustrati come casi-studio", in *Migrazioni, cittadinanze, inclusività, Narrazioni dell'Italia plurale, tra immaginario e politiche per la diversità*, a cura di L.De Franceschi, Tab Edizioni, 167-186.

L.Centonze & A.Taronna, (2022) "A Multimodal Analysis of Gender representation in British and Italian TV Advertisements", *Rivista Mediazioni*, 34 (2022): Updating Discourse/s on Method/s, Edited by Lucia Abbamonte and Flavia Cavaliere, 116-141.

A.Taronna (2022), *Lost and regained in translation: cross-border and intersectional practices between the Black US and Black Italy*, *Agalma* 43, *Rivista di studi culturali e di estetica*, Mimesis, 38-50.

- L. Carbonara, C. Larkosh-Lenotti, A. Taronna (2021) Introduction to Textus 2, Carocci Editore S.p.A. 2021, 7-15 (Special issue on *Viral Transcultures on the Edges of the 'New Normal'* edited by L. Carbonara, C. Larkosh-Lenotti, A. Taronna).
- L. Carbonara, C. Larkosh-Lenotti, A. Taronna (2021) Interview with Pier Paolo Frassinelli: Borders, Media and Racial Politics in the Age of Covid-19: A South-South Dialogue, Textus 2, Carocci Editore S.p.A. 2021, 7-15 (Special issue on *Viral Transcultures on the Edges of the 'New Normal'* edited by L. Carbonara, C. Larkosh-Lenotti, A. Taronna), pp.169-184.
- A. Taronna, "Introduzione e Intervista a Christopher-Larkosh Lenotti", in ECHO n. 2 (2020) Rivista interdisciplinare di comunicazione, <https://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/eco/article/view/1223> pp.206-210.
- L. Carbonara, A. Taronna (2020), Teaching as narrative. The use of ELF in the IFL class in the migration setting of Southern Italy, *Lingue Linguaggi* 38(2020), pp. 135-154; ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v38p135 <http://siba-ese.unisalento.it>, © 2020 Università del Salento
- L. Centonze & A. Taronna (2019), English as a Lingua Franca, The Decolonial Option in Migratory Contexts, *Anglistica* (23.2, 2019), 'Pre-Fixing the Colonial: Theory and Practice', (a cura di Marta Carriello, Luigi C. Cazzato e Luisa Pèrcopo), pp.181-196.
- (2018) Taronna, A. "Writing in the foreign as a self-translation practice in the new aesthetics of migration and cosmopolitanism: Jumpha Lahiri and Karima 2g as case-studies", in *Scritture Migranti. Rivista di Scambi Interculturali*, n.12, 2018, pp.159-179.
- Taronna, (2019) "The Role of Non-professional Translators and Interpreters in Emergency Migratory Settings: A Southern Translocal Perspective", *I-Land Journal Translating and Interpreting Linguistic and Cultural Differences in a Migrant Era* n° 2, 2019, pp.117-131, e ISSN 2532-764X .
- A. Taronna (2018) *Black English* and the New Cosmopolitanism: Karima 2G's Linguistic Creativity as a Transethnic Performative Practice, in *Black Cosmopolitanism, New Cosmopolitanisms, Race, and Ethnicity. Cultural Perspectives*. Luczak, Ewa Barbara / Pochmara, Anna / Dayal, Samir (eds.) pp.308-327, 2019, Degruyter, Berlin, ISBN 978-3-11-062620-9
- A. Taronna, (2018) "Fuori dal centro: generi, frontiere, migrazioni e traduzioni. Prospettive trans-atlantiche e trans-mediterranee", in *Geocritica e geopoetica nella letteratura Italiana del Novecento*, Anastasija Gjurčinova e Irina Talevska (a cura di), Edizione della Facoltà di Filologia Blaže Koneski – Università Ss. Cirillo e Metodij di Skopje, pp. 27-38. ISBN 608234061-2
- L. Carbonara e A. Taronna (2019) English as a Lingua Franca in the Italian as a Foreign Language Class: Issues of Self-Narration and Reflexivity, *Contact Zones: Cultural, Linguistic and Literary Connections in English* (a cura di M.M. Coppola, F. Di Blasio, S. Francesconi), Labirinti edizioni, Trento, pp.253-288.
- Lorena Carbonara, Annarita Taronna (2018) English as a Lingua Franca in the Context of Migration: An Italian Perspective, *Pogranicze. Polish Borderlands Studies*, t. 6, nr 4, s. 263-276, ISSN2353-3781
- A. Taronna, (2017) "Aesthetic conventions and pragmalinguistic devices in computer-mediated communication. Q&A websites as a case study", *Anglistica. An Interdisciplinary Journal. Pragmatics and the Aesthetics of Texts*, Vol 21.1 (2017) Editors: Bianca Del Villano and Urszula Kizelbach, pp.31-51, ISSN: 2035-8504 doi: 10.19231/angliaion.201712

- A.Taronna, (2018) “Didattica della L2 via webinar: un’esperienza di “traduzione condivisa”, in B. Ligorio (a cura di), *Non solo Webinar, Pratiche innovative di didattica universitaria*, Progedit, Bari, pp. 20-28.
- A.Taronna, (2018) Translating Queerness in Italy’s Fascist Past: The Intertwined Stories of Radclyffe Hall, Vita Sackville-West and Virginia Woolf. In: Pilar Godayol e Annarita Taronna, *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism: Gender, Translation and Censorship*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, p. 80-101, ISBN: 978-1-5275-0665-7
- A.Taronna (2018) *We are all translanguals*. Comunicazione e formazione plurilingue ai tempi delle migrazioni transmediterranee, in G.Pirlo (a cura di) *La formazione nell’era della smart city*, Monduzzi Editoriale S.r.l. - Cisalpino Istituto Editoriale Universitario, Milano, pp.307-326.
- L.Carbonara e A.Taronna (2017) “ELF as a self-translation practice: towards a pedagogy of contact in the Italian as a Foreign Language (IFL) classroom” in D.Katan e C.Spinzi (a cura di) *Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication, vol.10*, Iconesoft Edizioni, Gruppo Tardivo Holding Bologna, pp. 67-91.
- A.Mileti e A.Taronna (2017) “ELF e strategie linguistiche nei siti di Q&A: una ricerca esplorativa sul linguaggio emozionale nel turismo del golf”, in *Strategie di comunicazione dei prodotti di lusso attraverso l’inglese come ‘lingua franca’ internazionale: sostenibilità ed emozioni come leve strategiche per lo sviluppo Made in Puglia*(a cura di M.G.Guido),volume 20, pp.33-67. <http://sibasese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/article/view/17351>
- A.Taronna, (2017), “En-gendering Translation as a Political Project: The Subversive Power of Joyce Lussu’s Activist Translation(s)”, in *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*, Edited by Olga Castro, Emek Ergun, London & New York, Routledge, pp.151-167.
- Annarita Taronna (2016) “Black power is black language. Le lingue del ghetto come pratiche di @esistenza, *Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi*, numero 8, Autunno 2016, pp.80-96, http://www.iperstoria.it/joomla/images/PDF/Numero_8/monografica_8/Annarita%20Taronna_intestato.pdf, ISSN 2281-4582.
- Annarita Taronna (2016). Translation, hospitality and conflict: language mediators as an activist community of practice across the Mediterranean. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies, 14*, 153-174.
- N.Novielli, F.Calefato,F.Lanubile, G.Mininni, A.Taronna, The EmoQuest Project: Emotions in Q&A Sites Proceeding, AVI’16 Proceedings of the International Working Conference on Advanced Visual Interfaces Pages 334-335, ACM New York, NY, USA ©2016, ISBN: 978-1-4503-4131-8 doi>10.1145/2909132.2926062
- Taronna, A. (2016) “L’inglese come lingua di contatto ai tempi delle migrazioni trans-mediterranee” (in L.Cazzato e F.Silvestri, a cura di, *S/Murare il Mediterraneo-Un/Walling the Mediterranean. Pensieri critici e attivismo al tempo delle migrazioni*, Pensa, Lecce, 2016, pp.85-104);
- Taronna, A. (2016) “Pratiche traduttive e relazioni interculturali nei contesti migratori” in G.Mininni (a cura di), ““Relazioni umane. Costrutti e contesti”, Franco Angeli, pp.151-162.
 - Taronna, A. (2015), “La mediazione linguistica come pratica di negoziazione, resistenza, attivismo e ospitalità sulle sponde del Mediterarraneo” in Guido, M.G. (a cura di), *La mediazione linguistica*

interculturale in materia di immigrazione e asilo”, *Lingue e Linguaggi* 11 (2015), pp.74-89, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, <http://siba-ese.unisalento.it>, © 2015 Università del Salento

- Annarita Taronna (2015) “Joyce Lussu e il potere performativo della traduzione tra oralità e scrittura interculturale” in Vanna Zaccaro e Ruska Ivanovska-Naskova (a cura di), *Incroci. Studi sulla Letteratura, la traduzione e la glottodidattica*, Boro Grafica, Skopje, pp.163-178.
- Carbonara, L. & Taronna A. (2014), “Liquid Metaphors in Caribbean-Canadian and Chicano ‘Sea(e)scapes’: Confronting Dionne Brand and Gloria Anzaldúa” in *International Journal of Education and Research* Vol. 2 No. 10 October 2014, 516-526.
- Maglie, R. e Taronna A. “Intercultural dialogue-driven change in primary teacher education: From theory to practice”. *International Journal of Cross-Cultural Studies and Environmental Communication* 1.1 (2014): 107-123.
- Carbonara L, Taronna A (2013). In search of new sea(e)scapes: the metaphors of the Mediterranean from mythological to contemporary narratives. In: (a cura di): Covi, Giovanna and Marchi, Lisa,, *Democracy and Difference: The US in Multidisciplinary and Comparative Perspectives* . p. 301-308, TRENTO:Labirinti, ISBN: 978-88-8443-448-7.
- A.Taronna, “How to approach persuasion in advertising across languages: Exploring semantic universals vs. culture-specifics, creative vs. traditional models”, in G.Mininni e A.Manuti (a cura di), *Applied Psycholinguistics. Positive effects and ethical perspectives*, vol.1, Franco Angeli, Milano, 2012, pp.227-234 ISBN 9788856846362.
- Taronna e D. Renna, “Who are these bodies for? Reading and Translating *Naked Cultures, Languages and Bodies of African-American Women*”, *La Nuova Ricerca*, anno XX. N.20, 2012.
- Taronna, “Shaping Transcultural Ethnographies of Southernness: The Skin Between Us. A Memoir of Race, Beauty and Belonging by Kym Ragusa” in *Scritture Migranti*, vol. 5, Clueb, Bologna, 2012.
- Taronna, “Prospective Primary English teacher’s training: developing intercultural competence through multiethnic children’s literature” in Maria González Davies e Annarita Taronna (a cura di), *New Trends in Early Foreign Language Learning: The Age Factor, CLIL and Languages in Contact; Bridging Research and Good Practices* , Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, 2012, pp.155-169. ISBN (10): 1-4438-3651-6, ISBN (13): 978-1-4438-3651-7

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03